

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przepowiedziałem i wcześniej mówię jak będąc obecny drugi raz i będąc nieobecny teraz piszę tym którzy wcześniej zgrzeszyli i pozostałym wszystkim że jeśli przyszedłbym na znów nie będę oszczędzał                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Zapowiedziałem poprzednio i zapowiadam – jako obecny za drugim razem i nieobecny teraz – tym, którzy przedtem zgrzeszyli, i wszystkim pozostałym, że gdy znów przybędę, nie będę pobłażał, <sup>*1)</sup>                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wcześniej powiedziałem i wcześniej mówię, jak będąc obecny drugi raz i będąc nieobecny teraz, (tym), (którzy wcześniej zgrzeszyli) i pozostałym wszystkim, że jeśli przyjdę na znowu*, nie będę oszczędzał, <sup>2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Przepowiedziałem i wcześniej mówię jak będąc obecny drugi raz i będąc nieobecny teraz piszę (tym) którzy wcześniej zgrzeszyli i pozostałym wszystkim że jeśli przyszedłbym na znów nie będę oszczędzał                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zapowiedziałem poprzednio i teraz zapowiadam — przedtem osobiście, a teraz listownie: Tym, którzy wcześniej zgrzeszyli, i wszystkim pozostałym, po swoim przybyciu nie będę pobłażał.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Powiedziałem poprzednio i znowu mówię, jako obecny za drugim razem, a nieobecny teraz, piszę tym, którzy przedtem grzeszyli, i wszystkim innym, że jeśli znowu przybędę, nie oszczędzę <i>nikogo</i> ;                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Powiedziałem przedtem i znowu powiadam jako powtórę obecny, a teraz nie będąc obecny piszę tym, którzy przedtem grzeszyli i wszystkim inszym, że jeżeli znowu przyjdę, nie przepuszczę im.                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Powiedziałem przedtem i opowiadam, jako obecnym będąc i teraz odległym, tym, którzy przedtem grzeszyli i wszystkim inszym: że jeśli zasię przyjdę, nie przepuszczę.                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zapowiedziałem to już i teraz zapowiadam – jako obecny za drugim razem, a nieobecny teraz – tym, którzy już przedtem grzeszyli, i wszystkim innym, że gdy znów przyjdę, nie będę oszczędzał nikogo.                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Zapowiedziałem poprzednio, gdy po raz drugi byłem u was, i zapowiadam obecnie, gdy jestem teraz u was nieobecny, tym, którzy ongiś popełnili grzech, i wszystkim pozostałym, że gdy przybędę ponownie, nie będę pobłażał. |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jako obecny za drugim razem, a nieobecny teraz, ostrzegałem i ostrzegam tych, którzy wcześniej grzeszyli i wszystkich innych, że jeśli znowu przyjdę, nie będę oszczędzał nikogo.                                         |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                   | Zapowiedziałem to już wcześniej, gdy byłem u was po raz                                                                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> <x>530 4:21</x>

<sup>2)</sup> "na znowu" - inaczej: "ponownie".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | drugi, a teraz, gdy jestem daleko od was, powtarzam to zarówno tym, którzy niegdyś grzeszyli, jak i wszystkim innym, że gdy znowu pojawię się wśród was, nie będę pobłażliwy.                                           |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Powiedziałem już i znowu zapowiadam, jak gdy byłem po raz drugi, tak i teraz, gdy jestem daleko, tym, którzy wcześniej grzeszyli, i wszystkim innym, że gdy znowu przyjdę, nie będę pobłażliwy,                         |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Gdy byłem u was ostatnim razem - ostrzegałem, a teraz na odległość powtarzam, że przy następnych odwiedzinach nie będę oszczędzał tych, ani wszystkich innych, którzy dopuścili się grzechu.                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy byłem u was po raz drugi, zapowiedziałem już i teraz - chociaż jestem nieobecny - znów zapowiadam tym, którzy poprzednio popełnili grzechy, oraz wszystkim innym, że gdy ponownie przybędę, nie oszczędzę nikogo. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я попереджував і попереджую, як ото був у вас удруге; та й тепер, коли я відсутній: коли прийду знову, то не помилюю тих, що раніше згрішили, як і всіх інших.                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Powiedziałem przedtem i zapowiadam jakby będąc obecny drugi raz, a teraz nie będąc obecny że kiedy znowu przyjdę, nie będę oszczędzał tym, co przedtem zgrzeszyli i wszystkim pozostałym.                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tym, którzy w przeszłości zgrzeszyli, oraz pozostałym powiadam zawczasu, pod swą nieobecność, to samo, co mówiłem, kiedym był u was po raz drugi: jeśli przyjdę ponownie, nie będę was oszczędzał -                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Powiedziałem poprzednio i tak jakby obecny po raz drugi, a jednak teraz nieobecny – zapowiadam tym, którzy wcześniej zgrzeszyli, oraz wszystkim pozostałym, że jeśli kiedyś znowu przyjdę, to nikogo nie oszczędzę,     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Podczas mojej ostatniej wizyty u was ostrzegałem tych, którzy grzeszą. Teraz ponownie ich ostrzegam, a także wszystkich innych: Tym razem nie będę łagodny!                                                             |